

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fifth Sunday of Lent

March 21, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fifth Sunday of Lent

Holy Eucharist Rite II

March 21, 2021

Prelude

“Pavane”

G. Faure

Hymn 474

"When I survey the wondrous cross"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Gloria (S-280)

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Old Testament: Jeremiah 31:31-34

The days are surely coming, says the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they broke, though I was their husband, says the LORD. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the LORD: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another, or say to each other, “Know the LORD,” for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the LORD; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 51:1-13

¹ Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; * in your great compassion blot out my offenses.

² Wash me through and through from my wickedness * and cleanse me from my sin.

³ For I know my transgressions, * and my sin is ever before me.

⁴ Against you only have I sinned * and done what is evil in your sight.

⁵ And so you are justified when you speak * and upright in your judgment.

⁶ Indeed, I have been wicked from

³¹ “Này, những ngày đến,” CHÚA phán, “Ta sẽ lập với nhà I-sơ-ra-ên và nhà Giu-đa một giao ước mới. ³² Nó sẽ không như giao ước Ta đã lập với tổ tiên chúng trong ngày Ta nắm tay chúng đem chúng ra khỏi đất Ai-cập – đó là một giao ước mà chúng đã bội ước mặc dù đối với chúng, Ta là người chồng. ³³ Nhưng đây là giao ước Ta sẽ lập với nhà I-sơ-ra-ên sau những ngày ấy,” CHÚA phán, “Ta sẽ đặt luật pháp Ta trong tâm trí chúng. Ta sẽ ghi chép nó vào lòng chúng. Ta sẽ là Đức Chúa Trời của chúng, và chúng sẽ là dân Ta. ³⁴ Chúng sẽ không còn phải dạy bảo nhau hay nói với nhau, ‘Hãy biết CHÚA,’ vì tất cả chúng đều biết Ta, từ kẻ nhỏ nhất cho đến người lớn nhất,” CHÚA phán, “Vì Ta sẽ tha thứ tội của chúng và sẽ không nhớ đến tội của chúng nữa.”

¹ Đức Chúa Trời ôi, xin thương xót con theo tình thương của Ngài; Xin xóa bỏ các vi phạm con theo lòng thương xót lớn lao của Ngài.

² Xin rửa sạch con khỏi mọi gian ác của con; Xin tẩy sạch con khỏi mọi tội lỗi của con,

³ Vì con nhận biết các vi phạm con; Tội lỗi con hằng ở trước mặt con.

⁴ Con đã phạm tội đối với Ngài và chỉ đối với Ngài mà thôi; Con đã làm điều ác trước mặt Ngài; Vì thế Ngài thật đúng khi Ngài phán xét; Khi Ngài tuyên án, con không thể trách Ngài được.

⁵ Kia, vừa mới sinh ra, con đã là người có tội; Con đã là tội nhân từ

- my birth, * a sinner from my mother's womb.
- ⁷ For behold, you look for truth deep within me, * and will make me understand wisdom secretly.
- ⁸ Purge me from my sin, and I shall be pure; * wash me, and I shall be clean indeed.
- ⁹ Make me hear of joy and gladness, * that the body you have broken may rejoice.
- ¹⁰ Hide your face from my sins * and blot out all my iniquities.
- ¹¹ Create in me a clean heart, O God, * and renew a right spirit within me.
- ¹² Cast me not away from your presence * and take not your holy Spirit from me.
- ¹³ Give me the joy of your saving help again * and sustain me with your bountiful Spirit.

The Epistle: Hebrews 5:5-10

Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him,

“You are my Son,
today I have begotten you”;
as he says also in another place,
“You are a priest forever,
according to the order of
Melchizedek.”

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent

- lúc con được thụ thai trong lòng mẹ con.
- ⁶ Kìa, Ngài muốn sự thật trong đáy lòng con; Trong nơi sâu thẳm nhất của tâm hồn, Ngài dạy con biết lẽ khôn ngoan.
- ⁷ Xin dùng nhánh bài hương tẩy rửa con, để con được sạch; Xin thanh tẩy con, để con trở nên trắng hơn tuyết.
- ⁸ Xin cho con được hưởng niềm vui và niềm hoan hỉ của người được tha thứ, Để các xương con đã bị Ngài bẻ gãy được vui mừng.
- ⁹ Xin che mặt Ngài để khỏi nhìn thấy các tội lỗi con, Xin xóa sạch mọi gian ác của con.
- ¹⁰ Đức Chúa Trời ôi, xin dựng nên trong con một lòng trong sạch, Và làm mới lại trong con một tâm linh ngay thẳng.
- ¹¹ Xin đừng quăng con ra khỏi thánh nhan Ngài; Xin đừng cất Đức Thánh Linh của Ngài khỏi con.
- ¹² Xin khôi phục cho con niềm vui của ơn cứu rỗi Ngài; Và xin giữ con luôn có tinh thần đầu phục,

⁵ Cũng vậy Đấng Christ đã không tự tôn mình lên làm Thượng Tế, nhưng là Đấng đã nói với Ngài,

“Con là Con Ta,
Ngày nay Ta đã sinh Con,”
làm điều đó, ⁶ giống như Đấng ấy cũng đã phán trong một chỗ khác,
“Con làm tư tế đời đời,
Theo dòng Mên-chi-xê-đéc.”

⁷ Khi còn trong xác thịt, Ngài đã đổ nước mắt và khóc thành tiếng, dâng lời cầu nguyện và nài xin lên Đấng có quyền cứu Ngài khỏi chết, và lời cầu xin của Ngài đã được nhậm vì Ngài đã kính cẩn vâng lời. ⁸ Dù Ngài là Con, Ngài đã học vâng lời

submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.
Spirit of the Living God, fall fresh on me.
Melt me, mold me, fill me, use me.
Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: John 12:20-33

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Now among those who went up to worship at the festival were some Greeks. They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, “Sir, we wish to see Jesus.” Philip went and told Andrew; then Andrew and Philip went and told Jesus. Jesus answered them, “The hour has come for the Son of Man to be glorified. Very truly, I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a single grain; but if it dies, it bears much fruit. Those who love their life lose it, and those who hate their life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there will my servant be also. Whoever serves me, the Father will honor.

“Now my soul is troubled. And what should I say—‘Father, save me from this hour’? No, it is for this reason that I have come to this hour.

bằng những điều Ngài chịu đau đớn,⁹ và sau khi được làm cho trọn vẹn, Ngài đã trở thành nguồn cứu rỗi đời đời cho tất cả những ai vâng lời Ngài,¹⁰ Đáng được Đức Chúa Trời chỉ định làm Thượng Tế theo dòng Mên-chi-xê-đéc.

²⁰ Trong số những người đến thờ phượng trong kỳ lễ có mấy người Hy-lạp. ²¹ Mấy người ấy đến gặp Phi-líp là người quê ở Bết-sai-đa miền Ga-li-lê và xin rằng, “Thưa ông, chúng tôi mong được gặp Đức Chúa Jesus.” ²² Phi-líp nói với Anh-rê, rồi Anh-rê và Phi-líp cùng đến thưa với Đức Chúa Jesus.

²³ Đức Chúa Jesus trả lời họ rằng, “Giờ Con Người được vinh hiển đã đến. ²⁴ Quả thật, quả thật, Ta nói với các ngươi, nếu hạt lúa mì kia không gieo xuống đất và chết đi thì nó chỉ là một hạt; nhưng nếu chết đi, nó sẽ kết quả nhiều. ²⁵ Ai yêu mạng sống mình sẽ mất nó; và ai ghét mạng sống mình trong thế gian này sẽ giữ được nó cho sự sống đời đời. ²⁶ Nếu ai phục vụ Ta, người ấy phải theo Ta; Ta ở đâu, tôi tớ Ta cũng ở đó. Nếu ai phục vụ Ta thì Cha Ta sẽ tôn quý người ấy. ²⁷ Bây giờ tâm hồn Ta xúc động. Ta sẽ nói gì? ‘Lạy Cha, xin cứu con khỏi giờ

Father, glorify your name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” The crowd standing there heard it and said that it was thunder. Others said, “An angel has spoken to him.” Jesus answered, “This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” He said this to indicate the kind of death he was to die.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended

này. Nhưng chính vì lẽ ấy, tức cho giờ này, mà Con đã đến.²⁸ Cha ôi, xin làm vinh hiển danh Cha.”

Bấy giờ có tiếng từ trời vọng xuống rằng, “Ta đã làm vinh hiển rồi và sẽ làm vinh hiển nữa.”

²⁹ Đám đông đứng đó nghe vậy bèn nói, “Ấy là tiếng sấm.” Những người khác lại bảo, “Một thiên sứ đã nói chuyện với Ngài.”

³⁰ Đức Chúa Jesus trả lời và nói, “Chẳng phải vì Ta mà tiếng này vọng xuống, nhưng vì các người.³¹ Bấy giờ là lúc thế gian này bị phán xét; bây giờ kẻ cai trị thế gian này sẽ bị tống ra ngoài.³² Còn Ta, khi Ta được nhắc lên khỏi đất, Ta sẽ kéo mọi người đến với Ta.”³³ Ngài nói điều ấy để chỉ về Ngài sẽ chết cách nào.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear,

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói,

injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;
*For those who minister to the sick,
the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;
*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; and for all bishops and other
ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

*Silence
The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

*Silence
The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

*Silence
The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
*Cho những ai săn sóc người đau
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.
*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;
*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm
cùng Chúa và người lân cận.

Silence may be kept

Yên lặng

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

“Near the Cross”

Hymn 9, vs. 6

*To give and give, and give again, what God had given thee;
To spend thyself nor count the cost; to serve right gloriously
the God who gave all worlds that are, and all that are to be.*

The Great Thanksgiving

Lễ Tiệc Thánh

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*People: It is right to give him
thanks and praise*

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant
proceeds*

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to
give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and
earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all
Sundays, and on other occasions as
appointed.*

Therefore we praise you, joining
our voices with Angels and
Archangels and with all the
company of heaven, who for ever
sing this hymn to proclaim the glory
of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of
power and might, heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your
infinite love you made us for
yourself, and, when we had fallen
into sin and become subject to evil
and death, you, in your mercy, sent
Jesus Christ, your only and eternal
Son, to share our human nature, to
live and die as one of us, to
reconcile us to you, the God and
Father of all. He stretched out his
arms upon the cross, and offered
himself, in obedience to your will, a
perfect sacrifice for the whole
world.

*Hội Chúng: Thật là chính đáng để
âm tạ và ngợi khen
Ngài.*

Hường về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui
thỏa trong mọi nơi mọi lúc để
chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa
là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo
dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh,
Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể
chư thánh trên trời, là những kẻ mãi
mãi chúc tụng Chúa, chúng con
đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa
rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa
Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ:
Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo
dựng chúng con cho Ngài; khi
chúng con sa vào tội lỗi, từng phục
điều ác và sự chết, Chúa đã xót
thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su,
Con duy nhất hằng hữu của Ngài,
mang lấy thân xác loài người chúng
con, để sống và chết như một
người, và để phục hòa chúng con
với Ngài là Thiên Chúa và là Cha
của muôn vật. Người đã tự hiến
mình, giang tay trên thập tự giá;
vâng theo ý Chúa, Người là một
của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này,

serve you in unity, constancy,
and peace; and at the last day bring
us with all your saints
into the joy of your eternal
kingdom.

All this we ask through your Son
Jesus Christ: By him, and with him,
and in him, in the unity of the Holy
Spirit all honor and glory is yours,
Almighty Father, now and for
ever. *Amen.*

And now, as our Savior Christ has
taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom
come, thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread. And forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us. And lead us
not into temptation, but deliver us
from evil. For thine is the kingdom,
and the power, and the glory, for
ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is
sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the
feast.*

Agnus Dei S 161

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Celebrant

The Gifts of God for the People
of God. Take them in remem-
brance that Christ died for you,

hầu trung kiên phụng sự Chúa
trong hiệp nhất và hòa thuận; và
đến ngày cuối cùng xin đem chúng
con cùng tất cả các thánh vào niềm
vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều
này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu
Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với
Người, và trong Người mà mọi
chúc tụng và vinh quang đều qui về
Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với
Chúa Thánh Linh cho đến đời đời
vô cùng. *Amen.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh, nước Cha
được đến, ý Cha được nên, ở đất như
ở trời. Xin cho chúng con lương thực
hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với
chúng con. Xin chớ để chúng con bị
cám dỗ, song cứu chúng con khỏi
điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển
đều thuộc về Cha đời đời vô cùng.
Amen.

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt
Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và

and feed on him in your hearts
by faith, with thanksgiving.

Invitation to Spiritual Holy Communion

All: My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

The Blessing

Hymn 495

"Hail, thou once despised Jesus!"

The Dismissal

BCP 366 (48)

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Postlude

"Postlude in C"

R. Hughes

nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Lời Cầu Nguyện Khi Không Có Thể Dự Tiệc Thánh

Lạy Chúa Giêsu, con tin quyết rằng Ngài hiện diện trong Bí Tích thiêng liêng nơi Bàn Thờ. Con yêu Ngài trên tất cả, và lòng con mong mỏi nơi Ngài. Mặc dù con không được nhận Bí Tích, xin Chúa ngự vào lòng con. Cảm biết Chúa đã đến, con xin Chúa nắm lấy con và khiến con được nên một với Ngài; xin chớ để con xa rời Chúa. Amen.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.
Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

We remember in our prayers:

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Donna Herbert (Friday) and Bob Cascella (Saturday)

ANNOUNCEMENTS

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

Due to the number of Covid-19 infections in the area and by order of the Bishop, in-person worship is still suspended. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday.

Holy Eucharist at Noon each Wednesday during Lent – Each Wednesday during Lent a service of Holy Eucharist will be live streamed at noon.

Office Hours, Emergency Pastoral Care – Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-855-5398. His email address is steveorke1@icloud.com.

UPCOMING

Palm Sunday	March 28, 2020
Maundy Thursday	April 1, 2020
Good Friday	April 2, 2020
Easter Day	April 4, 2020

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Hôm nay là Chúa Nhật cuối cùng của Mùa Thống Hối. Các bài đọc Kinh Thánh và Lời Cầu Nguyện cho hôm nay nói lên mối tương quan giữa con người và Thiên Chúa: con người có khuynh hướng lầm lạc theo lối riêng của mình, còn Thiên Chúa phải chịu đựng như người cha khoan nhân.

Tuần trước, trong phân đại ý Kinh Văn, chúng ta đã bàn về sự khác biệt giữa giao ước và khế ước. Giao ước (covenant) có tính cách vĩnh viễn, còn khế ước

hay thỏa thuận (agreement) không phải là vĩnh viễn. Giao ước có tính cách thiêng liêng, còn khế ước chỉ là một hợp đồng trên giấy tờ. Hôn nhân là một hình thức giao ước. Báp-tem cũng là một giao ước. Khi chúng ta tin Chúa thì chúng ta có giao ước với Ngài.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhất, Chúa phán cùng dân Do Thái rằng Ngài sẽ lập một giao ước mới với họ. Đây không phải là sửa đổi lại giao ước cũ, nhưng là một sự tái tạo, làm mới lại giao ước. Giao ước của Chúa đã là toàn vẹn, thì không có sự đặt ra một giao ước mới. Về phía Chúa thì không bao giờ có sự sai lầm; song về phía con người thì sai lầm rất nhiều. Chính vì Chúa yêu thương nên nhiều lần Ngài tha thứ, và lời rao của ngôn sứ Giêrêmi nói lên tình thương đó: làm mới lại giao ước tức là tái tạo con dân Chúa.

Sự tái tạo này là đặt luật của Chúa "vào bụng, vào lòng" con dân Chúa, để họ không phạm tội nữa, và Chúa sẽ tha thứ cho họ. Chữ "lòng" hay "bụng," theo nguyên ngữ và văn hóa người Do Thái cổ xưa, có nghĩa là trí tuệ, không phải là cảm xúc. Đây không phải là sự cảm nhận mà là sự hiểu biết rõ ràng Chúa muốn mình phải sống như thế nào.

Trong đoạn Phúc Âm Giảng chọn cho hôm nay, Đức Giêsu phán rằng ai hầu việc Chúa thì phải đi theo Ngài. Hầu việc có nghĩa là thi hành điều chủ muốn. Chủ bảo gì thì người đầy tớ phải làm cho đúng ý. Chủ ở đâu thì đầy tớ có mặt ở đấy.

Khi Đức Giêsu trên đường hành đạo thì có nhiều người đi theo Ngài. Có lẽ ngày xưa họ có nhiều thì giờ, ít bị bó buộc vào công việc, và có lẽ xứ họ nghèo quá nên không có nhiều việc để làm. Người ta đi theo Chúa để xem phép lạ, được ăn no, được chữa lành, và có người mong một ngày vinh quang sự nghiệp. Song Chúa bảo họ là ai muốn hầu việc Chúa thì phải đi theo Chúa. Điều này có nghĩa là ai tôn Chúa làm chủ đời mình thì phải học theo gương của Chúa.

Trong phép Báp Tem có mục "Làm Mới Lại Giao Ước với Chúa," và các câu hỏi cho cha mẹ. Ứng viên phải hứa chống trả điều ác và đi theo Đức Giêsu. Làm sao chúng ta có thể noi gương Đức Giêsu? Chúng ta có yêu được người lân cận chẳng? Chúng ta có giữ gìn lời nói của mình chẳng? Chúng ta có cẩn thận để tất cả các quyết định và hành động của mình đều hợp pháp, hợp đạo đức chẳng? Chúng ta có thể vác thập tự, chịu đựng các thử thách và từng trải nghịch cảnh mà không phản nản? Ai có thể làm được như Chúa? Có lẽ chỉ có cách xin Chúa giúp mình.

Lời Cầu Nguyện cho ngày hôm nay nói rằng chúng ta là những tội nhân hay đi lạc lối, xa cách con đường của Chúa. Chúng ta xin rằng mình được ơn để yêu mến mệnh lệnh Chúa và mong ước nhận được điều Chúa hứa ban, để khi sống giữa cảnh đời biến thiên thì lòng chúng ta vẫn chăm về nơi có sự vui mừng thật.

Thi Thiên 119 là bài thơ dài nhất trong Kinh Thánh, gồm có 176 câu -- câu nào cũng nói về Lời Chúa. Hôm nay, chúng ta chỉ đọc từ câu 9 đến câu 16. Mở đầu, câu 9 hỏi: "Người trẻ tuổi phải giữ đường lối mình thế nào cho được trong sạch?" Đáp: "Phải coi chừng [bước chân] theo Lời Chúa."

Là Kitô-hữu, chúng ta đã được đánh dấu thuộc về Chúa bởi Thánh Linh. Chúng ta là con của Chúa, và là đầy tớ Chúa. Điều quan trọng là hiểu biết rằng mình có khuynh hướng rời xa con đường của Chúa, dễ phạm tội cùng Ngài. Song Chúa luôn kêu gọi chúng ta ăn năn và trở lại, vì Ngài sẵn sàng tha thứ và đầy tình thương. Chúa không bao giờ thay đổi, song chúng ta phải lựa chọn, và khi chọn quay về với Chúa thì được hưởng sự vui mừng của Ngài.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com